ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, le 1er décembre 1983, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "d'exécution de la loi du 3 octobre 1983 portant création d'un "Fonds de Survie pour le Tiers Monde" en vue d'assurer l'exécution des résolutions du Sénat et de la Chambre des Représentants sur le manifeste-appel des Prix Nobel contre l'extermination par la faim et sur la contribution que la Belgique doit apporter à cette action", a donné le 6 décembre 1983 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1ste december 1983 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk uitvoeringsbesluit "van de wet van 3 oktober 1983 houdende de oprichting van een "Overlevingsfonds Derde Wereld" ter uitvoering van de resoluties van de Senaat en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers over het manifest van de Nobelprijswinnaars tegen uitroeiing door honger en over de bijdrage die België aan die aktie moet leveren", heeft de 6e december 1983 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'alinéa 5 doit être rédigé comme suit en néerlandais :

"Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Le "Fonds de Survie pour le Tiers Monde" n'étant pas personnalisé, il ne convient pas d'en faire un agent actif. La formule "Le Fonds contribue" devrait être évitée. C'est l'Etat qui contribue et inscrit la dépense à charge d'un fonds comptable déterminé.

Dans la loi, le mot "survie" ne prend pas la majuscule en français. Le mot "fonds" ne devrait pas non plus prendre la majuscule puisqu'il ne s'agit que d'un article budgétaire.

Les mots "Tiers Monde" doivent également être écrits avec une minuscule, malgré le mauvais exemple donné par la loi.

Article 2.

L'article pourrait être mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

Les contributions inscrites au débit du fonds doivent être affectées à la réalisation de programmes mis en oeuvre par l'administration générale de la coopération au développement, par des organismes publics, par des organisations internationales

.../...

ou par des organisations non gouvernementales agréées en application de l'arrêté royal du 13 février 1976 organisant le régime de financement par l'Etat belge et les organisations non gouvernementales d'actions de coopération dans les pays en voie de développement".

Article 3.

Le texte suivant est proposé :

"Article 3.-

Seule une quote-part du coût des projets mis en oeuvre par les organisations non gouvernementales peut être imputée à charge du fonds. Cette quote-part est fixée par le Ministre qui a la coopération au développement dans ses attributions. Elle ne peut excéder 75 pour cent du coût total de chaque projet".

+

Suivant la dernière phrase de l'article 3 du projet :

"Le solde doit être couvert par des ressources propres".

On peut se demander si cette phrase ne fait que répéter, sous une autre forme, la règle contenue dans la phrase précédente ou si elle signifie, de manière plus rigoureuse, que l'intervention du fonds est subordonnée à la condition que l'organisation non gouvernementale ne bénéficie pas, par ailleurs, d'une autre subvention émanant, par exemple, d'une organisation internationale.

.../...

Si cette seconde interprétation était la bonne, l'expression "ressources propres" serait peu adéquate puisque les subventions sont évidemment des ressources propres à l'organisation qui les perçoit.

Si la première interprétation devait être retenue, la phrase serait inutile.

Article 4.

Dans le texte français, il faut écrire, comme dans le texte néerlandais : "... détermine dans les accords qu'il conclut avec les ...".

En outre, à la fin de l'article, il serait préférable d'écrire : "..., les conditions de leur utilisation et les justifications à produire".

Pour le surplus, le texte néerlandais serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

De Minister tot wiens bevoegdheid de ontwikkelingssamenwerking behoort, bepaalt in de akkoorden die met de openbare instellingen, de internationale organisaties of de erkende niet-gouvernementele organisaties worden aangegaan, de bestemming van de bijdragen, de aan het gebruik ervan verbonden voorwaarden alsmede de stukken die tot staving dienen te worden voorgelegd".

.../...

Article 5.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire :

"Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1984".

Article 6.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire :

"... zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

AANHEF.

Het vijfde lid behoort in het Nederlands in dezer voege te worden geredigeerd :

"Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Daar het "Overlevingsfonds Derde Wereld" geen persoon is, gaat het niet aan het als zodanig handelend te laten optreden. De formule "Het Overlevingsfonds ... neemt deel in" zou vermeden moeten worden. De Staat is het die deelneemt en de uitgave ten bezware van een bepaald boekhoudkundig fonds inschrijft.

Het Franse woord "survie" heeft in de wet geen hoofdletter. Het woord "fonds" zou evenmin een hoofdletter moeten hebben daar het slechts om een begrotingsartikel gaat.

De woorden "Derde Wereld" behoren eveneens met kleine letter geschreven te worden, ondanks het slechte voorbeeld van de wet.

Artikel 2.

Het artikel zou beter als volgt kunnen worden geredigeerd :

"Artikel 2.-

De bijdragen die in het debet van het fonds zijn geboekt, dienen te worden besteed voor de uitvoering van programma's op touw gezet door het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking, door openbare instellingen, door internationale organisaties of door niet-gouvernementele organisaties die zijn erkend op grond van het koninklijk besluit van 13 februari 1976 tot organisatie van een regime van financiering door de Belgische Staat en niet-gouvernementele organisaties van samenwerkingsacties in de ontwikkelingslanden".

Artikel 3.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Artikel 3.-

Slechts een gedeelte van de kosten van de projecten die door niet-gouvernementele organisaties op touw zijn gezet, mag ten bezware van het fonds worden aangerekend. Dat gedeelte wordt vastgesteld door de Minister tot wiens bevoegdheid de ontwikkelingssamenwerking behoort. Het mag niet meer bedragen dan 75 percent van de totale kosten van ieder project".

+

De laatste volzin van het ontworpen artikel 3 luidt aldus :

"In het saldo moet worden voorzien door eigen middelen".

Men kan zich afvragen of die volzin niet in een andere vorm het in de voorgaande volzin vervatte voorschrift herhaalt, dan wel of hij op een meer stringente wijze te kennen geeft dat het fonds alleen bijdraagt wanneer de niet-

gouvernementele organisatie niet reeds op een andere manier subsidie ontvangt, bijvoorbeeld van een internationale organisatie.

Als de tweede interpretatie juist is, is de term "eigen middelen" weinig geschikt daar subsidies uiteraard eigen middelen zijn voor de organisatie die ze ontvangt.

Als de eerste interpretatie zou worden aangenomen, is de volzin onnodig.

Artikel 4.

In de Franse tekst schrijve men "... détermine dans les accords qu'il conclut avec les ...", overeenkomstig de Nederlandse tekst die overigens zelf beter als volgt zou worden geredigeerd :

"Artikel 4.-

De Minister tot wiens bevoegdheid de ontwikkelingssamenwerking behoort, bepaalt in de akkoorden die met de openbare instellingen, de internationale organisaties of de erkende niet-gouvernementele organisaties worden aangegaan, de bestemming van de bijdragen, de aan het gebruik ervan verbonden voorwaarden alsmede de stukken die tot staving dienen te worden voorgelegd".

Artikel 5.

In de Nederlandse tekst schrijve men :

"Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1984".

.../...

Artikel 6.

In de Nederlandse tekst behoort men te schrijven :

"... zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.